

شیوه‌نامه انتشارات
اتحادیه انجمن های علمی-آموزشی معلمان فیزیک ایران

کمیته انتشارات
1388

شیوه‌نامه انتشارات اتحادیه انجمن های علمی-آموزشی معلمان فیزیکی ایران

مقدمه:

به منظور فراهم آوردن تسهیلات لازم، تعیین خط مشی و ایجاد هماهنگی در مراحل مختلف تألیف، ترجمه، نشر و همچنین انعقاد قرارداد، حقوق صاحب اثر، قیمت‌گذاری، فروش، اهداء، تبلیغ اثر و نظایر آن، آیین‌نامه انتشارات اتحادیه انجمن های علمی-آموزشی معلمان فیزیکی ایران که از این پس به اختصار اتحادیه نامیده می‌شود به شرح زیر تنظیم گردیده است.

ماده 1- اهداف:

- 1-1 تشویق و ترغیب دبیران فیزیک و محققان عضو انجمن‌های علمی و سایر مراکز علمی علاقه‌مند به امر تألیف، ترجمه و نشر کتاب‌های مورد نیاز.
- 1-2 تهیج امکانات و تسهیلات لازم جهت انتشار آثار
- 1-3 کمک و مشارکت در رفع کمبودهای کشور در زمینه کتب‌های آموزشی و کمک آموزشی مرتبط با درس فیزیک.
- 1-4 انتشار نتایج حاصل از پژوهش‌ها و یافته‌های علمی جدید.
- 1-5 تجدید نشر آثار علمی برجسته.

ماده 2- تعاریف:

اثر: هرگونه تألیف و نگارش، تالیف و ترجمه، ترجمه، تدوین و گردآوری که قابل چاپ و نشر باشد.
تألیف و نگارش: اثری است که توسط شخص حقیقی یا حقوقی در مورد موضوعی خاص تنظیم و نگارش یافته باشد.
تصنیف: اثری است که به شرح، توضیح و توصیف مقوله‌ای خاص پرداخته و صرفاً از ذوق، قریحه و تجربیات صاحب اثر سرچشمه گرفته و به رشته تحریر در آمده باشد.

ترجمه - اثری است که از یکی از زبانهای خارجی به زبان فارسی و بالعکس برگردان شده باشد.
تدوین و گردآوری- اثری است که بوجود آورنده آن، مقالات و مطالبی را متناسب با موضوعی خاص گردآوری کرده باشد. ارائه توضیحات خاص در ارتباط با هر مقاله یا افزودن حواشی لازم از ضروریات این کار است.

صاحب اثر: شخص یا اشخاص حقیقی و حقوقی است که حقوق مادی اثر بصورت کلی یا جزئی متعلق به اوست
قرارداد: سندی است که به منظور ایجاد تعهد بین اتحادیه و صاحب اثر تنظیم و مبادله می‌شود و در آن مواردی چون میزان حق‌الزحمه، نحوه پرداخت، شیوه و مقطع زمانی تحویل اثر، تعداد صفحه، شمارگان و ضوابط چاپ و انتشار مشخص می‌گردد.
حق‌الزحمه- مبلغی است که در ازای انجام هر یک از تعهدات یا خدمات بر مبنای این آیین‌نامه به شخص مربوطه پرداخت می‌شود.
صفحه- قسمتی از اثر با قطع وزیری که حدود 300 کلمه را شامل شود. در آثاری که دارای فرمول و شکل‌های متعددی باشد، صفحه حسب مورد به تشخیص شورای انتشارات تعیین می‌شود.

ارزیابی: ارزشیابی آثار ارائه شده به شورای انتشارات برای تعیین ارزش، یافتن نواقص و کمبودها و نوع ویرایش مورد نیاز اثر.
ویرایش علمی: انجام هر گونه حک و اصلاح علمی در نتیجه بررسی موضوعی و تخصصی محتوای اثر، مقابله متن با اصل، تحقیق در صحت یا سقم مطالب و بررسی منابع و مأخذ متن جهت رفع اشکالات و ابهامات.
ویرایش ادبی: انجام هر گونه حک و اصلاح شامل اصلاحات دستوری و سبکی متن، نشانه‌گذاری، رسم الخط، یکدست کردن پانوشتها، ارجاع‌ها، نمودارها، جدول‌ها، فهرست‌ها، تصویرها و بازبینی واژه‌نامه در صورت ضرورت و پاراگراف‌بندی مطالب.
خرید دائمی اثر: واگذاری تمام حقوق مادی صاحب اثر برای همیشه و در تمام چاپها به اتحادیه طبق قرارداد منعقد طرفین (اتحادیه و صاحب اثر).

خرید موقت اثر: واگذاری تمام حقوق مادی صاحب اثر برای مدت و شمارگان معین و نوبت چاپ محدود به اتحادیه طبق قرارداد منعقد فی‌مابین.

ماده 3- شورای انتشارات:

- 3-1 اعضای شورای انتشارات اتحادیه که از این پس شورا نامیده می‌شود، از اعضای زیر تشکیل می‌شود.

- 3-1-1- رئیس کمیته انتشارات اتحادیه بعنوان رئیس شورا
- 3-1-2- قائم مقام شورای اجرایی اتحادیه
- 3-1-3- دو نفر از اعضای شورای اجرایی یا علی‌البدل اتحادیه به پیشنهاد رئیس شورا و تصویب شورای اجرایی
- 3-1-4- دو نفر سر دبیر از نشریات انجمن‌های عضو یا نشریات اتحادیه به انتخاب رئیس شورا
- 3-1-5- دو نفر از نشریات معتبر علمی فیزیک به انتخاب رئیس شورا
- 3-2- مسئولیت اداره امور انتشارات اتحادیه از هر حیث بر عهده کمیته انتشارات می‌باشد و کلیه بررسی‌ها و تصمیم‌های مربوطه زیر نظر مسئول کمیته در شورای انتشارات انجام می‌گیرد.
- 3-3- شورای انتشارات آثار علمی و تحقیقی مشمول برنامه‌های کمیته انتشارات را که از طرف دبیران و محققان و سایر مراکز علمی پیشنهاد می‌گردد با رعایت مفاد این آیین‌نامه برای چاپ و نشر می‌پذیرد.
- 3-4- جلسات شورا حداقل هر سه ماه یکبار به دعوت دبیر شورا تشکیل و با حضور اکثریت اعضاء رسمیت می‌یابد. تصمیم‌های شورا با رأی نصف بعلاوه یک اعضاء لازم‌الاجراست.
- 3-5- رئیس شورا وظیفه ابلاغ مصوبات آنرا به شورای اجرایی اتحادیه بر عهده دارد.
- 3-6- اعضای شورا باید بطور مرتب در جلسات شرکت نمایند و یا قبل از تشکیل جلسه، علت عدم حضور خود را به رئیس شورا اعلام نمایند. در صورت عدم حضور بیش از 2 جلسه متوالی یا 3 جلسه متناوب بدون عذر موجه، عضویت ایشان لغو و مراتب رسماً توسط رئیس شورا به شورای اجرایی اتحادیه ابلاغ می‌گردد.
- 3-7- شورا می‌تواند در صورت لزوم از افراد صاحب‌نظر برای بررسی و اظهارنظر دعوت نماید. نظر این افراد جنبه مشورتی داشته و ایشان در شورا حق رأی نخواهند داشت.
- 3-8- شورا می‌تواند از طریق مشارکت با صاحب اثر یا مؤسسه‌های داخلی و خارجی براساس قرارداد، انتشار اثری را تصویب نماید. ذکر مشخصات اتحادیه (نام، آرم، آدرس الکترونیکی و تلفن) در اولین صفحه یا در پشت جلد اثر با عبارت « با همکاری » الزامی است.
- 3-9- تصمیم‌گیری در مورد تصویب نهایی چاپ و تجدید چاپ کتب‌ها براساس اولویت‌ها و نظر داوران به عهده شورا می‌باشد.
- 3-10- تدوین برنامه انتشاراتی و پیش‌بینی بودجه سالانه انتشارات بر عهده شورا است و با تصویب شورای اجرایی قابل اجرا است.

ماده 4- نحوه بررسی و پذیرش اثر:

- 4-1- کلیه درخواست‌های ترجمه، تألیف و نشر براساس گردش کار همین آیین‌نامه، با تقاضای مترجم/ مؤلف با تکمیل فرم مربوطه به کمیته انتشارات ارسال می‌شود فرم‌های دریافتی توسط دو داور مورد تایید شورای انتشارات اتحادیه بررسی می‌گردد. بدیهی است در صورت عدم پاسخ دآوری در طول 2 ماه، با پیشنهاد داوران جدید، تقاضا به دآوری جدید ارسال خواهد شد. در صورت تفاوت نظر داوران و عدم تصمیم‌گیری اتحادیه می‌تواند از داور سوم دعوت به همکاری نماید. آثار صاحبان اثر که توسط انجمن‌های عضو اتحادیه معرفی شده باشد در اولویت بررسی قرار می‌گیرد.
- 4-2- کلیه آثار ترجمه‌ای و تالیفی اتحادیه پس از کسب حداقل 70 درصد امتیاز از مجموع امتیازات جدول مربوطه (آثار ترجمه‌ای 6/40 امتیاز از 58 امتیاز و آثار تالیفی 7/35 امتیاز از 51 امتیاز) و با نظر نهایی شورای انتشارات اتحادیه قابل پذیرش خواهد بود.
- 4-3- حداکثر 3 امتیاز برای آثار ترجمه‌ای و حداکثر 5 امتیاز برای آثار تالیفی بعنوان امتیاز کمکی در اختیار شورای انتشارات اتحادیه بوده و بر مبنای آیت‌های 15-11 پرسشنامه ارزیابی و نظرات کلی دآوری اعمال می‌گردد.
- 4-4- قرارداد با صاحب اثر به چهار شکل زیر انجام می‌شود.
- الف) خرید کامل
- ب) خرید درصدی
- پ) معرفی اثر به یک انتشارات
- ت) دآوری
- در صورت پذیرش انتشار اثر (تالیفی / ترجمه‌ای) توسط اتحادیه، صد درصد هزینه‌های نشر (شامل حق‌الزحمه صاحب اثر، تایپ، ویرایش، دآوری، چاپ متن و جلد، صحافی، بهای کاغذ متن و جلد و سایر هزینه‌ها) توسط اتحادیه پرداخت می‌گردد.

- 4-5- در صورت کسب حداقل 70 درصد امتیاز داوری، صاحب اثر می تواند با سرمایه گذاری و تامین هزینه چاپ اثر نسبت به انتشار اثر خود مطابق آیین نامه ارائه خدمات نشر اتحادیه به صاحبان آثار علمی اقدام نماید.
- 4-6- در صورت پذیرش انتشار اثر توسط اتحادیه، صاحب / صاحبان اثر متعهد به ارائه تضمین لازم جهت فروش کتب پیشنهادی در طی 7 سال پس از تاریخ چاپ و خرید تیراژ باقیمانده با 20 درصد تخفیف پشت جلد پس از 7 سال در قرارداد منعقد با اتحادیه می باشد.
- 4-7- مدت زمان واگذاری حقوق مادی آثاری که توسط اتحادیه چاپ می شود دائمی بوده و در صورت عدم انتشار با نظر شورای انتشارات قابل واگذاری می باشد.
- 4-8- اتحادیه پس از داوری یک کتاب و کسب 70 درصد امتیازات داوری، اجازه می دهد نام و آرم و آدرس الکترونیکی و تلفن اتحادیه در پشت جلد کتاب نوشته شود و در مقابل صاحب اثر پس از چاپ ملزم به ارائه 20 درصد تیراژ چاپ و یا معادل ریالی آن به اتحادیه می باشد.
- 4-9- مسئول دفتر چاپ و نشر اتحادیه در اسرع وقت پس از تاریخ دریافت تقاضا، اقدامات و نتیجه بررسی را از طریق رئیس شورا به اطلاع صاحب اثر خواهد رساند.
- 4-10- در صورتی که اثر از نوع ترجمه باشد صاحب اثر می بایست یک نسخه از کپی متن اصلی کتاب را به شورا ارائه نماید.
- 4-11- شورا مجاز است هر گونه ویرایش علمی و ادبی را که لازم بداند در متن اثر انجام دهد.
- 4-12- اخذ تصمیم درباره شیوه چاپ، نوع حروف، قطع کتاب، جلد و تیراژ چاپ با شورا است.
- 4-13- اتحادیه می تواند در صورت انتخاب اثر آن را به یک موسسه انتشاراتی مورد قبول خود معرفی و طی توافقی با آن انتشارات درصدی قیمت پشت جلد ضرب در تیراژ کتاب را به خود اختصاص دهد.
- 5-14- برای موارد چهارگانه فوق در ابتدا حق داوری اتحادیه از صاحب اثر به صورت توافقی و تصویب شورا دریافت می شود.

ماده 5 - حقوق صاحب اثر، ویراستار، داوری

- 5-1- حق الزحمه صاحب اثر به صورت زیر محاسبه و پرداخت می شود:
- جهت ترجمه = حداکثر 12 درصد بهای جلد کتاب ضربدر تیراژ چاپ
 - جهت تألیف، تدوین و گردآوری = حداکثر 15 درصد بهای جلد کتاب ضربدر تیراژ چاپ (طی قراردادی جداگانه سه ماه پس از چاپ پرداخت می شود).
 - 5-2- حق الزحمه ویراستاری ادبی برای متون ترجمه ای معادل 1 درصد بهای جلد کتاب ضربدر تیراژ چاپ
 - حق الزحمه ویراستاری علمی و ادبی برای متون تألیفی معادل 3 درصد (2 درصد علمی، 1 درصد ادبی) بهای جلد کتاب ضربدر تیراژ چاپ بوده و پرداخت می شود. بدیهی است در صورت عدم نیاز اثر به ویراستاری علمی و ادبی این مبالغ نیز به عنوان حق الزحمه به صاحب اثر پرداخت خواهد شد. (طی قراردادی جداگانه سه ماه پس از چاپ پرداخت می شود).
 - 5-3- حق الزحمه صاحبان اثر بر مبنای توافق طرفین پرداخت خواهد شد و در صورت تجدید چاپ اثر حق الزحمه صاحب / صاحبان اثر 2 درصد کسر می گردد.
 - 5-4- حق الزحمه داوری و ارزیابی کتاب برای هر داور 300000 - 150000 ریال حسب مورد به نسبت حجم کتاب و کیفیت داوری و مرتبه علمی داور پرداخت می شود. (این مبلغ در سال های آتی متناسب با قیمت کتاب قابل افزایش است)
 - 5-5- حق الزحمه خدمات آماده سازی کتاب از قبیل تایپ، صفحه آرایی، ترسیم تصاویر، لیتوگرافی، چاپ، صحافی و با رعایت صرفه و صلاح اتحادیه پرداخت می شود.
 - 5-6- صاحب اثر ملزم به دوبار نمونه خوانی و تصحیح متن تایپ شده اثر خواهد بود و در صورت عدم انجام امر هزینه مربوطه از حق الزحمه ایشان کسر و کار نمونه خوانی و تصحیح متن توسط فرد دیگر انجام خواهد گرفت.
 - 5-7- حق الزحمه صاحب اثر حداقل سه ماه و حداکثر شش ماه پس از چاپ اثر به وی پرداخت می شود.

ماده 6 - اهداء و فروش:

- 6-1- شورا مجاز است انتشارات خود را به شرح زیر اهداء نماید.
- 6-1-1- تیراژ اهدائی به صاحب / صاحبان اثر معادل 1 درصد تیراژ چاپ
- 6-1-2- کتابخانه مرکزی اتحادیه، کتابخانه انجمن های عضو هر کدام دو نسخه.
- 6-1-3- اتحادیه ها، سازمان ها و مؤسسات علمی - پژوهشی و فرهنگی، مراکز نشر، متخصصان مرتبط با معرفی صاحب اثر (هر کدام یک نسخه و حداکثر 30 نسخه در مجموع).

6-1-4 کتابخانه‌های ملی، مجلس شورای اسلامی و ... ، داوران و ویراستاران اثر، هدیه به افراد، مجلات، روزنامه‌ها ، جشنواره‌ها و مجامع مختلف به منظور معرفی و تبلیغ اثر با نظر رئیس اتحادیه (هر کدام یک نسخه و حداکثر 20 نسخه در مجموع).
6-2 جهت مصارف تبلیغی و اهداء، ناشر 10 درصد بیش از تیراژ مقرر اثر را چاپ خواهد نمود. بابت این 10 درصد اضافی هیچگونه حق الزحمه‌ای به صاحب اثر تعلق نمی‌گیرد.

6-3 بهای فروش کتاب‌های چاپ شده = (هزینه‌های نشر + سود توافقی)

تیراژ چاپ

هزینه‌های نشر شامل حق الزحمه صاحب اثر، ویراستاری، داوری، تایپ، کاغذ متن و جلد، چاپ متن و جلد، صحافی و هزینه توزیع می‌باشد.

6-4 بهای فروش کتب منتشره با سرمایه‌گذاری صاحب اثر توسط صاحب اثر تعیین می‌گردد.

6-5 رئیس شورای انتشارات مجاز است در فروش انتشارات خود به دانش‌آموزان ، دبیران فیزیک ، محققان ، کارشناسان، کتابخانه‌های عمومی و کتابفروشان تخفیف‌هایی را در نظر بگیرد. در هر صورت سقف تخفیف‌های اعمالی از سقف هزینه توزیع هر جلد نباید تجاوز نماید.

این آیین‌نامه در 6 ماده ، 47 بند ، در جلسه شورای اجرایی اتحادیه مورخ 1388/12/1 مورد تصویب نهایی قرار گرفت.

گردش کار درخواست ترجمه / تألیف

متقاضی: تکمیل فرم درخواست ترجمه / تألیف کتاب و ارسال آن به همراه مدارک لازم به کمیته انتشارات مربوطه.
کمیته انتشارات اتحادیه: بررسی درخواست در کمیته نشر اتحادیه و در صورت حصول موافقت، تکمیل فرم و ارسال آن به همراه مدارک لازم به رئیس شورای انتشارات اتحادیه در صورت تکمیل مدارک ارسال آن به دفتر چاپ و نشر اتحادیه.
دفتر چاپ و نشر اتحادیه: کنترل درخواست متقاضی، استعلام از مرکز نشر اتحادیه (برای کتب مورد ترجمه)، ارسال مدارک به داوری با معرفی کمیته نشر انجمن، جمع‌بندی نظرات داوری و طرح نظرات داوری در شورای انتشارات اتحادیه و در صورت حصول موافقت اقدام لازم در رابطه با اعلام قطعی ترجمه کتاب به مراکز اتحادیه، عقد قرارداد ترجمه / تألیف، ویراستاری، تایپ، چاپ و با نظر دبیر شورای انتشارات اتحادیه و کمیته انتشارات اتحادیه.

« فرم درخواست ترجمه کتاب »

1- کمیته محترم انتشارات اتحادیه

با سلام،

احتراماً اینجانب فرزند متولد سال مایل به ترجمه کتاب با مشخصات زیر می‌باشم. خواهشمند است نسبت به بررسی درخواست در کمیته نشر انجمن اقدام مقتضی به عمل آید.

مشخصات کتاب مورد ترجمه:

- عنوان کتاب: به فارسی:

به انگلیسی:

- نویسنده (گان):

- ناشر:

- سال انتشار:

- شابک (ISBN):

- تعداد

- نوبت چاپ:

صفحات:

- برآورد مدت زمان لازم برای ترجمه کتاب (به ماه):

ارزیابی مترجم:

امتیاز	نحوه امتیاز بندی				مورد	ردیف
	عالی 10	خوب 7	متوسط 3	ضعیف 1	اعتبار مفاهیم کتاب اصلی از نظر نو بودن	1
	عالی 4	خوب 3	متوسط 2	ضعیف 1	اعتبار نویسنده کتاب اصلی	2
	عالی 4	خوب 3	متوسط 2	ضعیف 1	اعتبار ناشر کتاب اصلی	3
	تربیت معلم 4	متوسطه 3	فنی حرفه‌ای 2	ابتدایی و راهنمایی 1	کاربرد کتاب	4
	مرجع 7	درسی 5	کمک درسی 3	عمومی 1	نوع کتاب	5
	عالی 4	خوب 3	متوسط 2	ضعیف 1	معادل یابی واژگان لاتین	6
	عالی 7	خوب 5	متوسط 3	ضعیف 1	شیوایی نثر و سهولت درک متن ترجمه	7
	عالی 7	خوب 5	متوسط 3	ضعیف 1	ضرورت چاپ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی	8
	عالی 7	خوب 5	متوسط 3	ضعیف 1	حفظ اصالت و امانت‌داری در متن اصلی	9
	عالی 4	خوب 3	متوسط 2	ضعیف 1	رعایت تاکیدهای مولف در متن ترجمه	10
جمع امتیازات						

- مطابقت کتاب با سر فصل دروس دبیرستان:

نام درس	تعداد واحد درسی	رشته تحصیلی	مقطع تحصیلی	درصد مطابقت

- کتب مشابه فارسی موجود در رابطه با موضوع کتاب:

عنوان کتاب	مترجم	مؤلف	سال نشر	ناشر

- مدارک پیوست:

- 1- تصویر: روی جلد پیشگفتار فهرست مطالب فصولی از کتاب (حداقل 10 درصد از حجم کلی)
- 2- ترجمه: پیشگفتار فهرست مطالب فصولی از کتاب (حداقل 10 درصد از حجم کلی)

نام و نام خانوادگی:

امضاء:

تاریخ:

« فرم درخواست تألیف کتاب »

2- کمیته محترم انتشارات اتحادیه

با سلام،

احتراماً اینجانب فرزند متولد سال مایل به تألیف کتاب با مشخصات زیر می‌باشم. خواهشمند است نسبت به بررسی درخواست در کمیته نشر انجمن اقدام مقتضی به عمل آید.

مشخصات کتاب مورد تألیف:

- عنوان کتاب: به فارسی:

به انگلیسی:

- برآورد مدت زمان لازم برای تألیف کتاب (به ماه):

- برآورد تعداد صفحات کتاب تألیفی:

ارزیابی مؤلف:

ردیف	مورد	نحوه امتیاز بندی				امتیاز
1	اعتبار و اصالت علمی کتاب	ضعیف 1	متوسط 3	خوب 5	عالی 7	
2	رعایت امانت و دقت در ذکر منابع مورد استفاده	ضعیف 1	متوسط 2	خوب 3	عالی 4	
3	میزان هماهنگی و تناسب محتوای مطالب با عناوین فصل و کتاب	ضعیف 1	متوسط 3	خوب 5	عالی 7	
4	میزان صحت و دقت در معادل‌یابی اصطلاحات بیگانه	ضعیف 1	متوسط 2	خوب 3	عالی 4	
5	شیوایی نثر و سهولت درک متن تألیفی	ضعیف 1	متوسط 3	خوب 5	عالی 7	
6	میزان بکارگیری روش‌های تصویری مانند جدول، نمودار و عکس (در صورت نیاز)	ضعیف 1	متوسط 2	خوب 3	عالی 4	
7	کاربرد کتاب	ابتدایی و راهنمایی 1	فنی حرفه‌ای 2	متوسطه 3	تربیت معلم 4	
8	نوع کتاب	عمومی 1	کمک درسی 3	درسی 5	مرجع 7	
9	ضرورت چاپ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی	ضعیف 1	متوسط 3	خوب 5	عالی 7	
جمع امتیازات						

- مطابقت کتاب با سر فصل دروس:

نام درس	تعداد واحد درسی	رشته تحصیلی	مقطع تحصیلی	درصد مطابقت

- کتب مشابه فارسی موجود در رابطه با موضوع کتاب:

عنوان کتاب	مترجم	مؤلف	سال نشر	ناشر

- منابع و کتب مورد استفاده در تألیف کتاب:

عنوان کتاب	مترجم	مؤلف	سال نشر	ناشر

مدارک پیوست:

- فهرست مطالب
- عناوین فصول به همراه توضیح هر فصل (حداقل در 5 سطر)
- متن کامل فصولی از کتاب (حداقل 10 درصد از حجم کلی)

نام و نام خانوادگی:

امضاء:

تاریخ:

شماره:

تاریخ:

پیوست:

دبیر محترم شورای انتشارات اتحادیه

با سلام،

احتراماً به اطلاع می‌رساند درخواست ترجمه / تألیف کتاب توسط آقای / خانم با عنوان در کمیته نشر انجمن علمی آموزشی معلمان فیزیک بررسی و با کسب امتیاز مورد تصویب قرار گرفت. ضمن معرفی داوران پیشنهادی به شرح زیر، مدارک مورد نیاز جهت اقدام مقتضی ارسال می‌گردد.

- داوران پیشنهادی (به ترتیب اولویت)

نام و نام خانوادگی	رشته تحصیلی	مرتبه علمی	آدرس کامل و تلفن تماس
-1			
-2			
-3			
-4			
-5			
-6			

مدارک پیوست:

- مدارک ضمیمه بند 1، 2

نام و نام خانوادگی

نام و نام خانوادگی

نام و نام خانوادگی

بسمه تعالی

شماره:

تاریخ:

پیوست:

همکار محترم

باسلام؛

احتراماً، پیرو هماهنگی قبلی به پیوست پرسشنامه ارزیابی و داوری کتاب توسط اتحادیه به انضمام مدارک مربوطه تقدیم می‌گردد. خواهشمند است پس از بررسی و ارزیابی کتاب، نسبت به تکمیل پرسشنامه داوری اقدام فرموده و نتیجه را حداکثر تا تاریخ به این کمیته انتشارات ارسال فرمائید.

پیشاپیش از همکاری و تسریع در عنایتی که مبذول می‌فرمایید سپاسگزار می‌گردم. خواهشمند است مشخصات حساب بانکی خود را جهت واریز حق‌الزحمه داوری در فرم زیر اعلام فرمائید.

شهر	بانک	شعبه	کد
شماره حساب	به نام		

اتحادیه

«پرسشنامه ارزیابی و داوری آثار ترجمه‌ای»

عنوان کتاب به فارسی:

به انگلیسی:

آیا عنوان ارائه شده برای کتاب مناسب است؟ در صورت منفی بودن پاسخ چه عنوانی برای جایگزینی پیشنهاد می‌نمائید؟

امتیاز	نحوه امتیاز بندی				مورد	ردیف
	عالی	خوب	متوسط	ضعیف		
	10	7	3	1	اعتبار مفاهیم کتاب اصلی از نظر نو بودن	1
	4	3	2	1	اعتبار نویسنده کتاب اصلی	2
	4	3	2	1	اعتبار ناشر کتاب اصلی	3
تربیت معلم	4	متوسطه 3	فنی حرفه‌ای 2	ابتدایی و راهنمایی 1	کاربرد کتاب	4
مرجع	7	درسی 5	کمک درسی 3	عمومی 1	نوع کتاب	5
	4	3	2	1	معادل یابی واژگان لاتین	6
	7	5	3	1	شیوایی نثر و سهولت درک متن ترجمه	7
	7	5	3	1	ضرورت چاپ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی	8
	7	5	3	1	حفظ اصالت و امانت‌داری در متن اصلی	9
	4	3	2	1	رعایت تاکیدهای مولف در متن ترجمه	10
					جمع امتیازات	

خیلی	زیاد	کم	هیچ	اثر حاضر تا چه اندازه به ویرایش ادبی نیاز دارد	11
------	------	----	-----	--	----

زیاد					
خیلی زیاد	زیاد	متوسط	کم	پیش‌بینی میزان استقبال از کتاب	12
بیش از 3000	3000 تا 2000	2000 تا 1000	کمتر از 1000	تیراژ مناسب چاپ	13
بیش از 600	600 تا 400	400 تا 200	کمتر از 100	میزان فروش کتاب در هر ترم تحصیلی	14
				بهای فروش پیشنهادی اثر در صورت تصویب انتشار	15

- مطابقت کتاب با سر فصل دروس:

نام درس	تعداد واحد درسی	رشته تحصیلی	مقطع تحصیلی	درصد مطابقت	ملاحظات

- کتب فارسی مشابه موجود در رابطه با موضوع کتاب:

عنوان کتاب	مترجم	مؤلف	سال نشر	ناشر

- اظهار نظر کلی در رابطه با انتشار اثر و رایه پیشنهادات لازم برای بهبود کیفیت اثر:

در صورت امکان، مشخصات صاحب نظرانی که توانایی ویرایش علمی این کتاب را دارند ذکر فرمائید.

نام و نام خانوادگی	رشته تحصیلی	مرتبه علمی	آدرس کامل و تلفن تماس
1-			
2-			

نام و نام خانوادگی داوری

امضاء

عنوان کتاب به فارسی:

به انگلیسی:

آیا عنوان و ترجمه ارائه شده برای کتاب مناسب است؟ در صورت منفی بودن پاسخ چه عنوانی برای جایگزینی پیشنهاد می‌نمائید؟

امتیاز	نحوه امتیاز بندی				مورد	ردیف
	عالی	خوب	متوسط	ضعیف		
	7	5	3	1	اعتبار و اصالت علمی کتاب	1
	4	3	2	1	رعایت امانت و دقت در ذکر منابع مورد استفاده	2
	7	5	3	1	میزان هماهنگی و تناسب محتوای مطالب با عناوین فصل و کتاب	3
	4	3	2	1	میزان صحت و دقت در معادل‌یابی اصطلاحات بیگانه	4
	7	5	3	1	شیوایی نثر و سهولت درک متن تالیفی	5
	4	3	2	1	میزان بکارگیری روش‌های تصویری مانند جدول، نمودار و عکس (در صورت نیاز)	6
	تربیت معلم 4	متوسطه 3	فنی حرفه‌ای 2	ابتدایی و راهنمایی 1	کاربرد کتاب	7
	مرجع 7	درسی 5	کمک درسی 3	عمومی 1	نوع کتاب	8
	7	5	3	1	ضرورت چاپ اثر با توجه به منابع موجود در زبان فارسی	9
جمع امتیازات						10

خیلی زیاد	زیاد	کم	هیچ	اثر حاضر تا چه اندازه به ویرایش ادبی نیاز دارد	11
خیلی زیاد	زیاد	کم	هیچ	اثر حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد	12
خیلی زیاد	زیاد	متوسط	کم	پیش‌بینی میزان استقبال از کتاب	13
بیش از 3000	2000 تا 3000	1000 تا 2000	کمتر از 1000	تیراژ مناسب چاپ	14
بیش از 600	400 تا 600	200 تا 400	کمتر از 100	میزان فروش کتاب در هر ترم تحصیلی	15
				بهای فروش پیشنهادی اثر در صورت تصویب انتشار	16

- مطابقت کتاب با سر فصل دروس:

قرارداد ترجمه / تألیف و نشر اثر

نام درس	تعداد واحد درسی	رشته تحصیلی	مقطع تحصیلی	درصد مطابقت	ملاحظات

- کتب فارسی مشابه موجود در رابطه با موضوع کتاب:

عنوان کتاب	مترجم	مؤلف	سال نشر	ناشر

- اظهار نظر کلی در رابطه با انتشار اثر و رایحه پیشنهادات لازم برای بهبود کیفیت اثر: در صورت امکان، مشخصات صاحب نظرانی که توانایی ویرایش علمی این کتاب را دارند ذکر فرمائید.

نام و نام خانوادگی	رشته تحصیلی	مرتبه علمی	آدرس کامل و تلفن تماس
1-			
2-			

در صورت امکان، نام صاحب نظرانی که توانایی ویرایش ادبی این کتاب را دارند، ذکر فرمائید.

نام و نام خانوادگی	رشته تحصیلی	مرتبه علمی	آدرس کامل و تلفن تماس
1-			
2-			

نام و نام خانوادگی داوری

امضاء

این قرارداد بین کمیته انتشارات اتحادیه بعنوان ناشر و آقای فرزند متولد سال
..... بعنوان صاحب‌اثر برای ترجمه ، تألیف کتاب
..... منطبق با مفاد آیین‌نامه انتشارات اتحادیه و مصوبات شورای
انتشارات منعقد می‌گردد.

- 1- صاحب‌اثر متعهد می‌گردد متن کامل اثر (شامل پیشگفتار، مقدمه، فهرست مطالب، متن، منابع و مأخذ، زیرنویس صفحات، شرح تصاویر و جداول و سایر ملحقات) را حداکثر تا تاریخ به ناشر تحویل نماید. مسئولیت تصمیم‌گیری در مورد تأخیر غیرموجه تحویل بر عهده شورای انتشارات خواهد بود.
- 2- صاحب‌اثر هیچگونه حقی نسبت به واگذاری امتیاز نشر اثر موضوع قرارداد را به شخص حقیقی یا حقوقی دیگری نداشته و امتیاز آن بر مبنای مفاد قرارداد و آیین‌نامه انتشارات متوجه ناشر خواهد بود.
- 3- تعیین نوع حروف‌چینی، صفحه‌آرایی (متن و جلد)، نوع جلد، کاغذ و مقوای مصرفی بر عهده ناشر خواهد بود.
- 4- کل حق‌الزحمه صاحب‌اثر پس از تایپ نهایی، جهت ترجمه بصورت (10 درصد بهای پشت جلد × تیراژ) و جهت تألیف، تدوین و گردآوری بصورت (12 درصد بهای پشت جلد × تیراژ) برآورد و پرداخت می‌گردد.
- 5- حق‌الزحمه ویراستاری علمی و ادبی معادل 3 درصد (2درصد علمی-1درصد ادبی) بهای پشت جلد ضربدر تیراژ محاسبه و قابل پرداخت است در صورت عدم نیاز اثر به ویراستاری علمی و ادبی، این مبلغ به حق‌الزحمه صاحب‌اثر اضافه و پرداخت می‌گردد.
- 6- صاحب‌اثر متعهد می‌شود متن تایپ شده اولیه اثر را دو بار نمونه‌خوانی و تصحیح نماید و همچنین نقطه نظرات ویراستاری علمی و ادبی را مطابقت و کنترل نماید. چنانچه به هر دلیل اقدام به انجام آن ننماید، این کار توسط شخص دیگر انجام گرفته و هزینه آن از محل حق‌الزحمه صاحب‌اثر پرداخت خواهد گردید.
- 7- هر گونه هزینه‌های اضافی ناشی از افزایش و تغییر مطالب متن توسط صاحب‌اثر در مرحله نمونه‌خوانی و تصحیح از محل حق‌الزحمه صاحب‌اثر تأمین خواهد شد.
- 8- در صورت تجدید چاپ اثر، مفاد آیین‌نامه انتشارات در رابطه با حق‌الزحمه صاحب‌اثر و ضوابط نشر جاری خواهد بود. ویرایش جدید مشمول داوری جدید می‌شود.
- 9- ناشر متعهد می‌شود در صورت سرمایه‌گذاری و پرداخت هزینه‌ها توسط اتحادیه 1 درصد از تیراژ چاپ را در هر نوبت چاپ به صاحب‌اثر اهداء نماید.
- 10- صاحب‌اثر متعهد می‌شود چنانچه کتاب پیشنهادی در طی 7 سال پس از تاریخ چاپ به فروش نرسد، نسبت به خرید تیراژ باقیمانده با 20 درصد تخفیف پشت جلد (پس از 7 سال از تاریخ چاپ) اقدام نماید.
- 11- ناشر مجاز است جهت مصارف تبلیغی و اهداء، 10 درصد بیش از تیراژ مقرر اثر را چاپ نماید. بابت این درصد اضافی حق‌الزحمه‌ای به صاحب‌اثر تعلق نخواهد گرفت.
- 12- تجدید چاپ‌اثر (خرید درصدی) با توجه به کشش بازار و درخواست مراکز پخش به ابتکار ناشر یا درخواست صاحب‌اثر و بررسی در شورا انجام می‌گردد. بدیهی است در صورت تمایل صاحب‌اثر به استفاده از فیلم و زینک چاپ قبلی جهت تجدید چاپ با هزینه شخص در صورت موافقت شورا با حفظ حقوق اتحادیه، پس از پرداخت هزینه‌ها بر مبنای فاکتورها و اسناد اثر، اقدام خواهد شد.
- 13- مدت زمان واگذاری حقوق مادی اثر موضوع قرارداد براساس مصوبه شورای انتشارات اتحادیه دائمی می‌باشد.
- 14- در صورت بروز اختلاف در تفسیر و اجرای این قرارداد موضوع با داوری مشاور حقوقی اتحادیه به عنوان داور مرضی‌الطرفین حل و فصل خواهد شد و رأی‌مشارالیه برای طرفین قطعی و لازم‌الاجراست.

این قرارداد در چهارده بند و دو نسخه که هر کدام حکم واحد دارند تنظیم، امضاء و مبادله گردید.

رئیس شورای نشریات/اتحادیه مترجم / مؤلف

نام و نام خانوادگی: نام و نام خانوادگی: امضاء:

امضاء:

تاریخ: تاریخ: